



АМЕРИКАНИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Руководитель: Нехурова Светлана Борисовна

Выполнила : Шолокова Анастасия.Класс 8 "А",



Гипотеза:

Возросшее влияние английского языка как международного увеличило численность англо-американских заимствований в современном корейском языке.

Цель работы:

На основе анализа англо-американских заимствований выявить их специфические особенности.

Задачи:

- Рассмотреть историю возникновения англо-американизмов.**
- Выявить основные причины заимствования.**
- Определить классификацию американизмов.**

**Образование
Южной Кореи**

15 августа 1948

**Образование
Северной Кореи**

9 сентября 1948

Столица

**Пхеньян
Сеул**

Территория.

219 140 км²

**Население
Плотность**

**74 000 000 чел.
328,49 чел./км²**

**В настоящее время в Северной
Корее принято
название *Чосон* (**кор.** 조선), а в
Южной — *Хангук* (**한국**)**



Население

По антропологическому типу принадлежат к восточно - азиатской ветви монголоидной расы. Говорят на корейском языке или языках стран проживания. Корейский язык относится к Алтайской языковой семье и Тюркской группе.



© Alexander Belenkiy | macos.livejournal.com | www.macos.ms

Жилища

Особенности материальной культуры корейцев обусловлены географическими и климатическими условиями. Влажный климат полуострова придал особенность корейскому традиционному дому — *обогреваемый пол* (в языковой традиции корейцев РФ и СНГ — «кудури»). Традиция строительства домов с ондодем сохраняется в настоящее время как на Корейском полуострове, так и вне него. Чхусок (추석) — один из главнейших корейских праздников. Это теплый семейный праздник, когда люди собираются вместе за вкусным столом, чтобы отдохнуть в кругу близких людей и по традиции почтить предков.

Талисман Олимпийских игр 2018 в Корее

Официальным талисманом «Зимних Олимпийских игр Пхенчана 2018 года» является Сухоран. Имя талисмана похоже на имя популярного айдола (Сухо / Сухоран).

Пандаби- гималайский медведь, распространенный на корейском полуострове. Медведь символизирует сильную волю и мужество.





**На Олимпиаде 2018 Северная и Южная Корея
выступили под единым флагом**



Общая характеристика американизмов, причины заимствования.

□ Первая причина. В результате исторического развития в корейском языке сложилось два крупных пласта лексики: исконно корейская и заимствованная из китайского языка

Например: 바꾸다 (менять) и слово китайского происхождения – 교환하다(менять) change (от англ. менять)

□ Вторая причина появления американизмов в корейском языке является необходимость новых понятий в языке.

Американизмы	Английский язык	Русский перевод
노트북	Notebook	Ноутбук
모니터	Monitor	Монитор

Классификация

американизмов

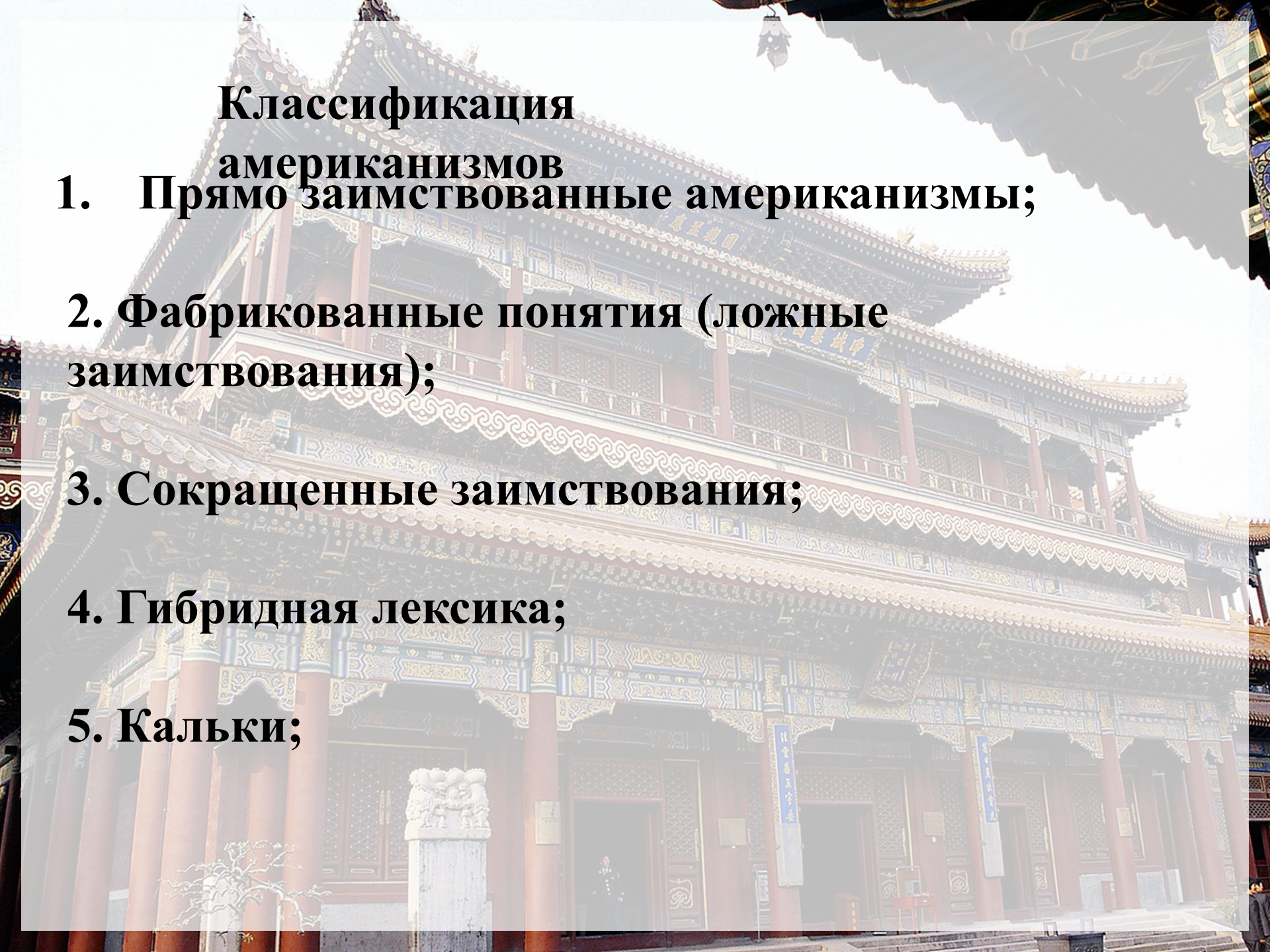
1. Прямо заимствованные американизмы;

2. Фабрикованные понятия (ложные заимствования);

3. Сокращенные заимствования;

4. Гибридная лексика;

5. Кальки;



1. Прямо заимствованные американизмы

Корейский вариант	Вариант оригинала	языка-	Русский перевод
라디오	Radio		Радио
사운드	Sound		Звук
넥타이	Necktie		Галстук
아이스크림	Ice cream		Мороженое
소파	Sofa		Диван
컴퓨터	Computer		Компьютер
바이 바이	Bye-bye		Пока!
킬러미터	Kilometer		Километр
사우나	Sauna		Сауна
핀셋	Pincette		Пинцет

2. Фабрикованные понятия

Слово **텔런트 (Talent)** в корейском языке означает не талант вообще и не талантливый человек, а исключительно «телезвезду», особенно – звезду телесериалов.

Корейский Вариант	Фабрикованное понятие	Вариант языка оригинала	Перевод слова на русском языке
눈 샐핑	Eye shopping	Window shopping	Смотреть на витрины магазинов ничего не покупая
아메리칸 커피	American-style Coffee	Black Coffee	Чёрный кофе
오픈 카	Open car	Convertible car	Машина с откидным верхом

3. Сокращенные_заимствования

Вариант оригинала	языка	Сокращённый вариант	Русский перевод
Transformer		트랜스	Трансформер
Self Service		셀프	Самообслуживание
Classical music		클래식	Классическая музыка
Combination		콤비	Сочетание, соединение
Transmission		미션	Передача
Health-club		헬스	Санаторий

4. Гибридная лексика

1. Vinyl (винил)+봉투(конверт) = 비닐봉투 «пластиковый пакет».
2. 휴대(용+tele)phone = 휴대폰 - «сотовый телефон», где 휴대용- «портативный, ручной».
3. Install (установка) + 하다 (делать, производить) = 인스털하다 – «устанавливать».
4. 몰래(незаметно, тайком) + camera (камера)=몰래카메라- «скрытая камера».
5. Combination(соединение, сочетание) +하다 (делать, производить) = 콤비하다 – «соединять, сочетать».
6. wrecker (Вредитель) + 차(машина) =레커차 «эвакуатор».

5.Кальки

Например: Слово 불 –перевод с английского 'lighter' – «зажигалка», английское слово 'shoot' – «стрелять», переведено на корейский язык глаголом «쏘다», Выражение 'CD를 굽다' - перевод с английского 'to burn CD' – на русский язык можно дословно перевести как «жечь компакт-диск», но фактически это выражение означает «записать компакт-диск»

Семантические изменения англо-американских заимствований

1.Расширение слова

Американское заимствование	Значение заимствования	Слово в языке-оригинале	Значение слова в языке-оригинале
퀴즈	Любая разновидность головоломок, викторин, загадок	Quiz	Небольшой текст
팀	Группы с общими интересами	Team	Спортивная команда
비닐	Пластик	Vinyl	Кожзаменитель (разновидность пластика)

2. Процесс сужения слова

Американское заимствование	Значение заимствования	Слово в языке-оригинале	Значение слова в языке-оригинале
팝송	Английская песня	Pop song	Популярная песня на любом языке
미팅	Свидание вслепую	Meeting	Любая встреча

3. Процесс полного переосмысления слова

Американское заимствование	Значение заимствования	Слово в языке-оригинале	Значение слова в языке-оригинале
헌팅	Поиск партнера (второй половинки)	'hunting'	Охота на животных
하이킹	Езда на велосипеде	Hiking	Восхождение в горы
언더그라운드	Непризнанная музыка	Underground	Любая нелегальная деятельность
와커	Армейские ботинки		Приспособление помогающее при ходьбе
사이더	Газированная вода	Cider	Сидр (яблочный сок)

Адаптация Конглиш-заимствований в корейском языке

Грамматическая адаптация конглиш-заимствований.

1. Английское слово + словообразовательные суффиксы корейского происхождения.

Например:

무위(movie) + 방 – 무위방(кинотеатр)

2. Английское слово + существительное (и наоборот)

Например:

참가 + (team) 팀 = 참가팀(команда участников), 전기 + 에너지(energy) = 전기

3. Наречие + английское слово

깜짝 + 쇼 (show) – 깜짝쇼 (шоу-сюрприз).

заимствованные прилагательные и глаголы

스키 + 하다 – 스키하다(кататься на лыжах)

Семантическая адаптация Конглиш-заимствований

Несколько примеров адаптированных Конглиш-заимствований:

- **Villa (빌라)** – в корейском языке – это 3-5 этажный многоквартирный дом. В английском языке большой дом, особняк, принадлежащий одному человеку.
- **М.Т ‘Membership training’ (엠티)**. Первое общее собрание новичков в каком-либо кружке, клубе или первое собрание первокурсников в учебном заведении. Иногда сопровождается выездом на природу или в парк. В английском языке такое понятие отсутствует.
- **Center, plaza, town (센터, 프라자, 타운)**. В корейском языке это названия торговой точки или заведения сферы услуг. Так, такое обширное понятие как город (town) или центр (Center), в корейском понимании может представлять собой лавку.

Заключение

С универсальным распространением Интернета, и процессами глобализации английский язык стал частью перспективного развития корейского языка. Максимальный процент англо-американизмов содержится в сфере компьютерной технологии, а также в мире спорта и моды. Немаловажную роль в развитии конглиш вложило и телевидение Кореи. А телевидение, как массовая культура, обладает огромным потенциалом в воздействии на общество.

Социальные классы, использующие американские заимствования, в основном городская молодежь, со своим желанием импортировать и адаптировать американскую массовую культуру. Корейцы используют американизмы и конглиш для нетрадиционных культурных феноменов или явлений.